Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy chmury są pełne, spuszczają na ziemię deszcz, a drzewo – czy pada na południe, czy na północ, w miejscu, gdzie drzewo pada, tam leży. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy chmury są pełne, na ziemię spada deszcz, a drzewo tam leży, gdzie padło — na północ lub południe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy chmury napełniają się deszczem, spuszczają go na ziemię. Gdy drzewo upada na południe lub na północ, w miejscu, gdzie upadnie to drzewo, tam zostanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się napełniają obłoki, deszcz na ziemię wypuszcają; a gdy upada drzewo na południe, albo na północy, na któremkolwiek miejscu upadnie to drzewo, tam zostanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli się napełnią obłoki, wyleją deszcz na ziemię. Jeśli upadnie drzewo na południe albo na północy, na którymkolwiek miejscu upadnie, tam będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy chmury napełnią się deszczem, wylewają go na ziemię. A jeśli drzewo upadnie - na południe czy też na północ - na miejscu, gdzie upadnie, tam leży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy chmury są pełne, spuszczają deszcz na ziemię; a czy drzewo pada na południe, czy na północ, tam leży, gdzie pada. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy chmury napełnią się deszczem, spuszczają go na ziemię. Gdy drzewo upadnie na południe czy też na północ, nie zmieni już swego miejsca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy chmury napełnią się wodą, zraszają ziemię deszczem. Czy drzewo przewróci się na południe, czy na północ, będzie już leżeć tam, gdzie upadło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy chmury napełnią się deszczem, spuszczają go na ziemię. Czy drzewo upadnie na południe, czy na północ, tam będzie leżało, gdzie upadnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли хмари наповняться дощем, виливають на землю. І якщо дерево впаде на південь і якщо на північ, на місці, куди дерево впаде, там буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy chmury napełniają się deszczem, wtedy spuszczają go na ziemię. Gdy drzewo pada na południe, albo na północ gdziekolwiek drzewo upadło, tam zostaje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy chmury są pełne wody, wypuszczają na ziemię istną ulewę, a gdy drzewo pada na południe lub na północ, to w miejscu, gdzie drzewo to padnie, tam też będzie leżeć. |